

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ В ПОСТСОВЕТСКИЙ ПЕРИОД

*Работа представлена кафедрой документоведения Историко-архивного института
Российского государственного гуманитарного университета.*

Научный руководитель - кандидат исторических наук, профессор Т. В. Кузнецова

Статья освещает эволюцию понятийной базы документоведения конца XX - начала XXI в. в условиях приспособления деловой речи к новым информационным и коммуникационным технологиям. В статье последовательно отражены и проанализированы все ступени формирования терминологической системы предметной отрасли на примере законодательных актов, государственных стандартов и терминологических словарей.

Documentation science's conceptual base development in the late 20th and early 21st centuries is outlined and linked with the business language adaptation to the modern information and communication technologies. All the stages of the subject field terminology system formation are consistently presented and analysed, with examples drawn from legislation, government standards and terminological dictionaries.

Активное участие России в международном информационном обмене в постсоветский период привело к смене лексического строя деловой речи, массовому проникновению иноязычных терминов в сферу управления. Такие изменения требуют упорядочения системы терминов, принятых в этой области.

Терминология - это подвижный, быстро пополняющийся пласт лексики. С развитием информационных и коммуникационных технологий в состав официально-

делового стиля русского языка входят не только новые термины, но и целые их системы, например компьютерная лексика. Интернациональная терминология дополняет принятую лексику официально-делового стиля, становясь языковым кодом, без которого невозможен международный обмен информацией.

В настоящее время специалисты из разных областей знания - терминологии, информатики, документоведения, языковедения - целенаправленно пытаются упорядо-

читать терминологию в деловой сфере. Упорядочение - основная составляющая практической работы по унификации терминологии, т. е. приведению терминов к единообразию, единой форме или системе. Унификация призвана обеспечить однозначное соответствие между системой понятий и системой терминов. Работа по унификации проводится на содержательном, логическом и лингвистическом уровнях. На последнем этапе упорядочения система терминов кодифицируется, т. е. фиксируется в нормативно-правовых актах или терминологических словарях.

При этом существует несколько ступеней обязательности системы терминов, связанных с особенностями ее употребления. Кодификация может носить рекомендательный характер. В этом случае наиболее правильные с точки зрения терминоведения термины закрепляются в терминологических словарях. Если требуется зафиксировать однозначное употребление термина, отступления от которого нежелательны, кодификация принимает форму стандартизации и результатом ее является государственный (или отраслевой) стандарт на термины и определения. Высшей степенью унификации системы терминов является их закрепление в законодательных актах. Это способствует формированию системы терминов в той области, отношения в которой регулируются данным законом. Так, если в 1994 г. лишь два федеральных закона содержали понятийную базу, то в 1995 г. уже 20 законов включают отдельную статью, фиксирующую термины. Подобная тенденция сохраняется и в последующие годы. В частности, Федеральный закон Российской Федерации «Об информации, информационных технологиях и о защите информации»¹ установил ряд важных для деловой сферы терминов: «информация»; «информационные технологии»; «документированная информация»; «информационная система»; «обладатель информации».

Интересно проследить формирование понятия «электронный документ» в законодательной и нормативной базе. Бурное

развитие научно-технического прогресса привело к появлению документов, создаваемых компьютерными средствами. В 1970-е гг. с внедрением автоматизированных систем управления появилось понятие «машиночитаемый документ», закрепленное ГОСТ 6.10.4-84 «Унифицированные системы документации. Придание юридической силы документам на машинном носителе и машинограмме, создаваемой средствами вычислительной техники. Основные положения»². Стандарт зафиксировал факт существования документации на новых носителях и внес строгую упорядоченность в процесс ее создания.

Следующим нормативным документом, который содержал понятие машиночитаемого документа, является ГОСТ 6.10.1-88 «Унифицированные системы документации. Основные положения»³. В нем закреплено несколько определений, относящихся к машиночитаемому документу: «машинно-ориентированный документ», «документ на машинном носителе», «документ на машинном магнитном носителе (магнитной ленте, магнитном диске)» и «машинограмма». Все эти определения отражают техническую сторону создания или использования документа.

Эти же требования к машиночитаемым документам закреплены в Единой государственной системе документационного обеспечения управления 1988 г.⁴ В принятой в 1991 г. Государственной системе документационного обеспечения управления⁵ предложена иная трактовка понятия «машиночитаемый документ»: документ, пригодный для автоматического считывания содержащейся в нем информации.

Появление понятия «электронный документ» происходит с внедрением в управление персональных компьютеров, развитием компьютерных сетей и современных программных средств. Закрепление этого понятия произошло в 2002 г. в Федеральном законе «Об электронной цифровой подписи»⁶: «Документ, в котором информация представлена в электронно-цифровой форме». Этим же законом установлено

определение электронной цифровой подписи: «Реквизит электронного документа, предназначенный для защиты данного электронного документа от подделки, полученный в результате криптографического преобразования информации с использованием закрытого ключа электронной цифровой подписи и позволяющий идентифицировать владельца сертификата ключа подписи, а также установить отсутствие искажения информации в электронном документе».

Методы унификации терминов используются для межязыкового упорядочения, т. е. обеспечения сопоставимости, или гармонизации, терминологии национального и международного уровней. Разработка принципов гармонизации терминологических систем является важной частью работы в области международного сотрудничества терминологов. Примером такого сотрудничества является ГОСТ 1.1-20 0 2⁷, принятый Евразийским советом по стандартизации, метрологии и сертификации (ЕАСС). ЕАСС представляет собой региональное объединение органов по стандартизации, принадлежащих государствам СНГ.

В ГОСТ 1.1 -2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения» приведены эквиваленты стандартизованных терминов на английском и французском языках. При этом в статьях, которые гармонизированы с соответствующими статьями Руководства ИСО/МЭК 2:1996, иноязычные эквиваленты идентичны терминам, приведенным в трехязычной версии седьмого издания данного руководства.

С точки зрения стандартизации терминологии в области внедрения и применения современных информационных технологий интересен ГОСТ Р ИСО/МЭК 2382-23-2004⁸, который устанавливает термины и определения понятий в области автоматизированной обработки текста. Данный стандарт идентичен международному стандарту ИСО/МЭК 2382-23:1994 «Информационная технология. Словарь. Часть 23.

Обработка текста» (ISO/IEC 2382-23:1994 «Information technology - Vocabulary - Part 23: Text processing»)⁹.

При разработке стандарта были учтены требования международных стандартов ИСО 1087-1:2000 «Терминология. Словарь. Часть 1. Теоретические основы и применение»¹⁰ и ИСО 1087-2:2000 «Терминология. Словарь. Часть 2. Применение вычислительной техники». Стандарт устанавливает термины и определения понятий в области автоматизированной обработки текста и предназначен для облегчения международного общения специалистов в области информационных технологий. Каждый термин представлен на двух языках: русском и английском.

В стандарт включены наиболее распространенные термины в области обработки текстов и наиболее значимые термины для деловой сферы: «документ», «проект», «логические элементы структуры документа», «макет документа», «объединение документа», «параметры документа», «структура документа», «тело документа», «форматирование документа», «характеристика документа» и др.

23.01.05. Документ (document): текст, имеющий наименование, определенную структуру и обозначение, который может быть сохранен, отредактирован, найден и заменен как единое целое.

Термин «документ» включен также в стандарт Р ИСО 15489-1-2007 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Управление документами. Общие требования»¹².

3.3. Документ (record): зафиксированная на материальном носителе идентифицируемая информация, созданная, полученная и сохраняемая организацией или физическим лицом в качестве доказательства при подтверждении правовых обязательств или деловой деятельности.

В условиях интеграции России в мировую экономику представляется целесообразным использование международных стандартов ИСО серии 9000. В последние годы были разработаны российские нацио-

нальные стандарты на базе ИСО 9000 с учетом действующего в стране законодательства в данной области. Система стандартов ГОСТ Р ИСО серии 9000 закрепляет международную терминологию, относящуюся к деятельности в области качества продукции и услуг.

Терминологическая работа проводится и на уровне создания словарей. В 1997 г. вышел первый англо-русский словарь терминов международной банковской практики безналичных расчетов на основе пластиковых карт¹³. Словарь включает более 2 тыс. финансовых, технических и технологических терминов, понятий и сокращений, используемых международными платежными системами в переписке, внутренней и инструктивной документации, справочниках.

Активное развитие финансовой сферы, в том числе безналичных расчетов, началось в конце прошлого века. Со второй половины XX в., вместе с развитием бизнеса пластиковых карт, происходило и становление соответствующей терминологии. Рынок пластиковых карт в России начал развиваться с сентября 1991 г., когда была выпущена первая международная пластиковая карта. В этот период в деловой речи, обслуживающей банковскую сферу, применялось лишь несколько десятков заимствованных из английского языка слов и выражений, таких как «транзакция», «слип», «БИН», «ПИН-код». Большая часть этих терминов толковалась практически однозначно. Вместе с тем среди них были и такие, которые понимались (и понимаются до сих пор) по-разному специалистами различных направлений. Иногда один и тот же термин использовался для обозначения противоположных понятий.

Сегодня крупнейшие банки России являются членами международных платежных систем. При этом одна из основных проблем, которую решают участники рынка пластиковых карт, - это проблема информационного обеспечения и интеграции. На данный момент в России существует всего несколько изданий, специализирующихся на банковской терминологии. Меж-

ду тем зарубежные специализированные издания в силу различных причин остаются в большой степени недоступными для значительной части потенциальных потребителей этой информации в России. Международные платежные системы, подготовившие для своих членов огромный объем документации, зачастую не могут предоставить эту документацию на русском языке, а если и предоставляют, то не всегда русский перевод можно считать корректным. В частности, появляются такие термины, как «мерчант» (*merchant*), «эквайер» (*acquirer*), «фрод» (*fraud*), «чарджбэк» (*chargeback*), «кардхолдер» (*cardholder*), абсолютно неприемлемые для русского делового языка.

В новом словаре предлагается русский эквивалент используемых в зарубежной практике терминов с их толкованием, а также делается попытка унификации терминологии. Например:

cardholder - держатель, пользователь карточки: лицо, на имя которого выдана идентификационная карточка.

В 2004 г. вышел англо-русский словарь по менеджменту качества и оценке соответствия¹⁴. В словаре содержится более 15 000 терминов по вопросам менеджмента качества и оценки соответствия, постоянно встречающихся в документах. В него входит терминология, связанная с разработкой и внедрением систем менеджмента качества, консалтингом, аудитом, процессуальным подходом и сертификацией. Кроме того, дается перевод более 700 известных сокращений. Основой терминологической базы словаря стали международные и соответствующие им российские документы и материалы. Названия организаций приводятся в оригинальном написании и отражают английский и американский варианты транскрипции.

Менеджмент качества, в том числе в сфере управления, и оценка соответствия в последние годы развиваются весьма динамично. Появляются новые методы, нормы, приемы и практика. Одновременно и очень быстро происходят изменения и уточнение

терминологии в этих сферах. Устоявшиеся понятия становятся общепризнанными и закрепляются в стандартах и руководствах ИСО, а также в документах других международных и региональных организаций, таких как Международная электротехническая комиссия (МЭК), Европейская организация качества (ЕОК), европейские организации по стандартизации (СЕН и СЕНЭ-ЛЕК), Европейский институт стандартизации в области телекоммуникаций (ETSI) и др. Особое место среди терминов занимают различные сокращения, широко применяемые в современной литературе по менеджменту качества и оценке соответствия.

При составлении словаря сокращений авторы использовали современные международные и региональные документы и соответствующие им российские стандарты: ГОСТ Р ИСО 9000-2001 «Системы менеджмента качества. Основные положения и словарь», ГОСТ Р ИСО 9001-2001 «Системы менеджмента качества. Требования», ГОСТ Р ИСО 9004-2001 «Системы менеджмента качества. Рекомендации по улучшению деятельности», материалы ЕОК и Европейского фонда по управлению качеством (EFQM), а также различные книги, журналы, документы по данной тематике.

Ряд сокращений имеет более одной расшифровки (например, сокращения ASA, СВ, ЕЕА имеют по три значения, а СИ, ИСС – по четыре). Эта многозначность, создающая наибольшие трудности при переводе, нашла отражение в словаре.

При подборе русских соответствий выбирались такие термины, которые наиболее полно отражают современный подход в данной области. Наименования международных и специализированных организаций выверены по новейшим источникам.

Таким образом, в постсоветский период происходит активное формирование системы терминов в деловой сфере, что выражается в унификации деловой терминологии путем ее нормативной кодификации – закреплении как в законодательных и нормативно-правовых актах государственного уровня, так и в терминологических словарях. При этом именно в сфере делового общения наблюдается новый мощный приток иностранной терминологии, которая интенсивно ассимилируется в русском языке и адаптируется к отечественным реалиям. Поиск адекватных выражений русского языка на замену «калькам» с иностранного совершенно необходим для сохранения речевой культуры в деловом обществе; в то же время знание оригинальной иностранной терминологии способствует поддержанию и улучшению международного взаимодействия в деловом и политическом мире. Терминологические словари, выполняя обе эти функции, обеспечивают гармоничное, соответствующее культурно-историческим традициям развитие родного языка, упорядочивают понятийный аппарат в деловой сфере и значительно облегчают международный информационный обмен.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Федеральный закон «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» от 27 июля 2006 г. № 149-ФЗ.

² ГОСТ 6.10.4-84. Унифицированные системы документации. Придание юридической силы документам на машинном носителе и машинограмме, создаваемой средствами вычислительной техники. Основные положения. М.: Изд-во стандартов, 1984.

³ ГОСТ 6.10.1-88. Унифицированные системы документации. Основные положения. М.: Изд-во стандартов, 1988.

⁴ Единая государственная система документационного обеспечения управления. Общие требования к документам и службам документационного обеспечения управления. М., 1988.

⁵ Государственная система документационного обеспечения управления. Общие требования к документам и службам документационного обеспечения управления // Главрхив СССР. ВНИИ-ДАД. М., 1991. С. 21.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

⁶ Федеральный закон «Об электронной цифровой подписи» от 10 января 2002 г. № 1-ФЗ.

⁷ ГОСТ 1.1-2002. Межгосударственный стандарт. Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения.

⁸ ГОСТР ИСО/МЭК 2382-23-2004. Информационная технология. Словарь. Часть 23. Обработка текста.

⁹ ИСО/МЭК 2382-23: 1994. Информационная технология. Словарь. Часть 23. Обработка текста.

¹⁰ ИСО 1087-1:2000. Терминология. Словарь. Часть 1. Теоретические основы и применение.

¹¹ ИСО 1087-2:2000. Терминология. Словарь. Часть 2. Применение, вычислительной техники.

¹² ГОСТР ИСО 15489-1-2007. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Управление документами. Общие требования.

¹³ *Бабинова Н. В., Гризов А. И., Сидоренко М. С.* Пластиковые карточки: Англо-русский толковый словарь терминов международной практики безналичных расчетов на основе, платиковых карточек. М.: АОЗТ «Рекон», 1997.

¹⁴ *Палей С. М., Адлер Ю. П., Загребельный В. Н.* Англо-русский словарь по менеджменту качества и оценке соответствия / Под ред. И. И. Чайки. М.: РИА «Стандарты и качество», 2004.